

利未記第十七章譯文對照

和合本利 17:1 耶和華對摩西說：

拼音版利 17:1 Yē héhuá duì Móxi shuō,

呂振中利 17:1 永恒主告訴摩西說：

新譯本利 17:1 耶和華對摩西說：

現代譯利 17:1 上主吩咐摩西

當代譯利 17:1 主吩咐摩西告訴亞倫、亞倫的兒子和以色列所有的民衆說：

思高本利 17:1 上主訓示梅瑟說：「

文理本利 17:1 耶和華諭摩西曰、

修訂本利 17:1 耶和華吩咐摩西說：

KJV 英利 17:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

NIV 英利 17:1 The LORD said to Moses,

和合本利 17:2 “你曉諭亞倫和他兒子并以色列衆人說：‘耶和華所吩咐的乃是這樣：

拼音版利 17:2 Nǐ xiǎoyù Yàlún hé tā érzi bìng Yǐsraēl zhōngrén shuō, Yē héhuá suǒ fēnfu de nǎi shì zhèyàng,

呂振中利 17:2 「你要告訴亞倫和他兒子們、跟以色列衆人說：永恒主所吩咐你們的事、乃是這樣說：

新譯本利 17:2 “你要告訴亞倫和他的兒子，以及以色列人，對他們說：這是耶和華的吩咐：

現代譯利 17:2 向亞倫和他的兒子們，以及以色列全體人民頒布下列的條例。

當代譯利 17:2 主吩咐摩西告訴亞倫、亞倫的兒子和以色列所有的民衆說：

思高本利 17:2 你告訴亞郎和他的兒子以及全體以色列子民說：上主這樣吩咐說：

文理本利 17:2 告亞倫及其子、與以色列衆雲、耶和華有命、

修訂本利 17:2 “你要吩咐亞倫和他兒子，以及以色列衆人，對他們說，耶和華所吩咐的話是這樣：

KJV 英利 17:2 Speak unto Aaron, and unto his sons, and unto all the children of Israel, and say unto them; This is the thing which the LORD hath commanded, saying,

NIV 英利 17:2 "Speak to Aaron and his sons and to all the Israelites and say to them: 'This is what the LORD has commanded:

和合本利 17:3 凡以色列家中的人，宰公牛或是綿羊羔或是山羊，不拘宰于營內營外，

拼音版利 17:3 Fán Yǐ sè liè jiā zhōng de rén zǎi gōngniú, huò shì miányáng gāo, huò shì shānyáng, bùjū zǎi yú yíng nèi yíng wài,

呂振中利 17:3 凡屬以色列家的人、宰公牛或是綿羔羊、或是山羊，不拘是宰于營內，或是宰于營外，

新譯本利 17:3 以色列家的任何人，不論在營內，或在營外，宰殺公牛、綿羊或山羊，

現代譯利 17:3 以色列人除了在上主的聖幕門口宰公牛、綿羊、公山羊獻給上主作祭物外，如果隨便在別的地方宰祭牲就是違反了法律的規定。他使血流出，必須從神的子民中被開除。

當代譯利 17:3 “倘若有以色列人在營內或營外宰殺牛、羊羔或山羊，

思高本利 17:3 以色列家中任何人，在營內或在營外，宰殺牛或綿羊或山羊，

文理本利 17:3 以色列族凡宰牛羊與羔、無論營內營外、

修訂本利 17:3 凡以色列家中的人宰公牛，或小綿羊，或山羊，無論是在營內或營外，

KJV 英利 17:3 What man soever there be of the house of Israel, that killeth an ox, or lamb, or goat, in the camp, or that killeth it out of the camp,

NIV 英利 17:3 Any Israelite who sacrifices an ox, a lamb or a goat in the camp or outside of it

和合本利 17:4 若未曾牽到會幕門口、耶和華的帳幕前獻給耶和華為供物，流血的罪必歸到那人身上。他流了血，要從民中剪除。

拼音版利 17:4 Ruò wèicéng qī ā dào huī mù ménkǒu, Yē hé huá de zhàngmù qián xiàn gei Yē hé huá wéi gōngwù, liú xuè de zuì bì guī dào nà rénshēn shàng. tā liú le xuè, yào cóng mǐn zhōng jiǎn chú.

呂振中利 17:4 而未曾帶到會棚出入處、永恒主帳幕前、獻與永恒主為供物的，那使祭牲流血的罪就必歸到那人身上；他使祭牲流血，他必須從他族人中被剪除。

新譯本利 17:4 而不牽到會幕門口，耶和華的帳幕面前，獻給耶和華作供物，流血的罪就要歸到那人身上；他既然流了牲畜的血，就必從自己的族人中被剪除。

現代譯利 17:4 以色列人除了在上主的聖幕門口宰公牛、綿羊、公山羊獻給上主作祭物外，如果隨便在別的地方宰祭牲就是違反了法律的規定。他使血流出，必須從神的子民中被開除。

當代譯利 17:4 却不把這祭牲帶到會幕主的面前奉獻給主，這人便是犯了妄殺的罪；你們要從民衆中剔除這人。

思高本利 17:4 而不牽到會幕門口，在上主住所前，奉獻給上主作祭品，這人就應負流血的罪債；他既使血流出，就應由民間鑷除。

文理本利 17:4 不携至會幕門、獻于耶和華、在其幕前者、必以流血之罪歸之、絕于民中、

修訂本利 17:4 若不把牲畜牽到會幕門口耶和華的帳幕前，獻給耶和華為供物，所流的血必歸到那人身上。他既使血流出，就要從百姓中剪除。

KJV 英利 17:4 And bringeth it not unto the door of the tabernacle of the congregation, to offer an offering unto the LORD before the tabernacle of the LORD; blood shall be imputed unto that man; he hath shed blood; and that man shall be cut off from among his people:

NIV 英利 17:4 instead of bringing it to the entrance to the Tent of Meeting to present it as an offering to the LORD in front of the tabernacle of the LORD--that man shall be considered guilty of bloodshed; he has shed blood and must be cut off from his people.

和合本利 17:5 這是爲要使以色列人把他們在田野裏所獻的祭，帶到會幕門口、耶和華面前，交給祭司，獻與耶和華爲平安祭。

拼音版利 17:5 Zhè shì wéi yào shǐ Yǐ sè liè rén bǎ tā men zài tiān yě lǐ suǒ xiàn de jì dài dào huī mù mén kǒu, Yē hé huá miàn qián, jì ā o gei jì sī, xiàn yǔ Yē hé huá wéi píng ān jì.

呂振中利 17:5 這是要叫以色列人把他們在田野上所宰獻的祭牲帶到會棚出入處、給祭司，獻與永恒主面前，交給祭司，獻與永恒主爲平安祭。

新譯本利 17:5 這條例的目的是要以色列人把他們慣常在田野裏宰殺的祭牲，帶去給耶和華，到會幕門口交給祭司，好像獻給耶和華作平安祭那樣宰殺牲畜。

現代譯利 17:5 這個條例主要的目的是要叫以色列人把牲畜帶來獻給上主。從前他們在郊野宰殺動物，現在要把牲畜帶到聖幕門口交給祭司作平安祭奉獻。

當代譯利 17:5 這樣，以色列民衆便懂得把自己要獻的祭物從野外帶到主這裏來，在會幕門口交給祭司，獻給主作爲平安祭。

思高本利 17:5 爲此，以色列子民應將他們平素在野外宰殺的犧牲，牽到上主前，在會幕門口交與祭司宰殺這些犧牲，獻給上主作和平祭。

文理本利 17:5 用使以色列族宰牲于野、嗣後携至會幕門、付諸祭司、獻于耶和華、爲酬恩之祭、

修訂本利 17:5 這是爲要使以色列人把他們在野地裏所宰的祭牲帶來，帶到耶和華前，會幕門口祭司那裏，宰殺這些祭牲，把它們獻給耶和華爲平安祭。

KJV 英利 17:5 To the end that the children of Israel may bring their sacrifices, which they offer in the open field, even that they may bring them unto the LORD, unto the door of the tabernacle of the congregation, unto the priest, and offer them for peace offerings unto the LORD.

NIV 英利 17:5 This is so the Israelites will bring to the LORD the sacrifices they are now making in the open fields. They must bring them to the priest, that is, to the LORD, at the entrance to the Tent of Meeting and sacrifice them as fellowship offerings.

和合本利 17:6 祭司要把血灑在會幕門口、耶和華的壇上，把脂油焚燒，獻給耶和華爲馨香的祭。

拼音版利 17:6 Jì s ī yào b ǎ xuè s ǎ zài huì mù mén k ǒ u, Y ē hé huá de tǎn shàng, b ǎ zh ī yó u fùn sh ā o, xiàn gei Y ē hé huá wéi x ī nxi ā ng de jì.

呂振中利 17:6 祭司要把血潑在會棚出入處永恒主的祭壇上，把脂肪熏為怡神之香氣、獻與永恒主。

新譯本利 17:6 祭司要把血潑在會幕門口耶和華的祭壇上，把脂肪焚燒，獻給耶和華作馨香的祭。

現代譯利 17:6 祭司要把祭牲的血灑在聖幕門口的祭壇四周，把脂肪燒了，發出上主所喜歡的香味。

當代譯利 17:6 祭司要彈血在會幕門口，主的祭壇上，把脂肪焚燒，成為主所喜愛的祭。

思高本利 17:6 司祭將牲血 在會幕門口上主的祭壇上，焚燒脂肪，化為中悅上主的馨香。

文理本利 17:6 在會幕門前、耶和華之壇、祭司必灑血其上、焚脂以為馨香、奉于耶和華、

修訂本利 17:6 祭司要在會幕門口，把血灑在耶和華的祭壇上，把脂肪焚燒，獻給耶和華為馨香的祭。

KJV 英利 17:6 And the priest shall sprinkle the blood upon the altar of the LORD at the door of the tabernacle of the congregation, and burn the fat for a sweet savour unto the LORD.

NIV 英利 17:6 The priest is to sprinkle the blood against the altar of the LORD at the entrance to the Tent of Meeting and burn the fat as an aroma pleasing to the LORD.

和合本利 17:7 他們不可再獻祭給他們行邪淫所隨從的鬼魔（原文作“公山羊”）。這要作他們世世代代永遠的定例。

拼音版利 17:7 T ā men bù kě zài xiānjì gei t ā men xíng xié yín su ǒ suí cóng de gu ĭ mó (yuá n wén shì g ō ng sh ā nyáng), zhè yào zuò t ā men shì shìdài dài y ǒ ngyu ǎ n de dēnglì.

呂振中利 17:7 他們不可再宰祭牲獻給野山羊神（或譯：野神），就是他們變節（原文作：行邪淫）所服事的；這要給他們做世世代代永遠的條例。

新譯本利 17:7 他們不可再殺祭牲，獻給那些山羊，就是他們所隨從行邪淫的鬼神。這要作他們世世代代永遠的律例。

現代譯利 17:7 以色列人絕不可再悖逆上主，在郊野宰殺牲畜獻給山羊鬼。以色列人必須永遠遵行這條例。

當代譯利 17:7 他們不可再獻祭物給那些邪淫的山羊神。這是一條世世代代都要遵守的律例。

思高本利 17:7 從此以後，他們不應再宰殺犧牲，獻給他們非法敬拜的一些山羊神：這為他們世世代代是一項永久的法令。

文理本利 17:7 勿複徇欲、祭牡山羊狀之鬼神、著為永例、曆世弗替、○

修訂本利 17:7 他們不可再宰殺祭牲獻給他們行淫所隨從的山羊鬼魔。這要作他們世世代代永遠的定例。

KJV 英利 17:7 And they shall no more offer their sacrifices unto devils, after whom they have gone a whoring. This shall be a statute for ever unto them throughout their generations.

NIV 英利 17:7 They must no longer offer any of their sacrifices to the goat idols to whom they prostitute themselves. This is to be a lasting ordinance for them and for the generations to come.'

和合本利 17:8 你要曉諭他們說：‘凡以色列家中的人，或是寄居在他們中間的外人，獻燔祭或是平安祭，

拼音版利 17:8 N ĭ yào xi ā oyù t ā men shu ō , fán Y ĭ sèliè jia zh ō ng de rén, huò shì jìj ū zài t ā men zh ō ngjī ā n de wairén, xiàn Fánjì huò shì píng ā n jì,

呂振中利 17:8 「你要對他們說；凡屬以色列家的人、或是在你們中間的外僑，獻上燔祭或宰獻祭牲，

新譯本利 17:8 “你要對他們說：以色列家的任何人，或是在你們中間寄居的外人，獻燔祭或是平安祭的時候，

現代譯利 17:8 以色列人和住在他們當中的外僑除了在聖幕門口獻上燒化祭或其他祭物給上主外，要是隨便在別的地方獻祭，必須從神的子民中被開除。

當代譯利 17:8 你也要對他們說：‘不論是以色列人或是寄居的外族人，倘若隨己意獻上燔祭或祭物，而不把祭物帶到會幕門前獻給主，你們要從民衆中剔除這人。

思高本利 17:8 此外，你們應吩咐他們說：以色列家及僑居在他們中間的外方人，誰若願意獻全燔祭或祭獻，

文理本利 17:8 當告之曰、凡以色列族、及旅于其中者、或獻燔祭、或獻他祭、

修訂本利 17:8 "你要對他們說：凡以色列家中的任何人，或寄居在他們中間的外人獻燔祭或祭物，

KJV 英利 17:8 And thou shalt say unto them, Whatsoever man there be of the house of Israel, or of the strangers which sojourn among you, that offereth a burnt offering or sacrifice,

NIV 英利 17:8 "Say to them: 'Any Israelite or any alien living among them who offers a burnt offering or sacrifice

和合本利 17:9 若不帶到會幕門口獻給耶和華，那人必從民中剪除。

拼音版利 17:9 Ruò bù dài dào huì mù ménk ō u xiàn gei Y ē héhuá, nà rén bì cóng mǐn zh ō ngjī ā nchú.

呂振中利 17:9 而不帶到會棚出入處去獻與永恒主的，那人必須從他族人中被剪除。

新譯本利 17:9 如果不牽到會幕門口，把它獻給耶和華，那人就必從自己的族人中被剪除。

現代譯利 17:9 以色列人和住在他們當中的外僑除了在聖幕門口獻上燒化祭或其他祭物給上主外，要是隨便在別的地方獻祭，必須從神的子民中被開除。

當代譯利 17:9 你也要對他們說：‘不論是以色列人或是寄居的外族人，倘若隨己意獻上燔祭或祭物，而不把祭物帶到會幕門前獻給主，你們要從民衆中剔除這人。

思高本利 17:9 而不牽到會幕門口，奉獻給上主，這人就應由民間鏟除。

文理本利 17:9 不携至會幕門、奉于耶和華者、必絕于民中、○

修訂本利 17:9 若不帶到會幕門口獻給耶和華，那人必從百姓中剪除。

KJV 英利 17:9And bringeth it not unto the door of the tabernacle of the congregation, to offer it unto the LORD; even that man shall be cut off from among his people.

NIV 英利 17:9and does not bring it to the entrance to the Tent of Meeting to sacrifice it to the LORD--that man must be cut off from his people.

和合本利 17:10 凡以色列家中的人，或是寄居在他們中間的外人，若吃什麼血，我必向那吃血的人變臉，把他從民中剪除。

拼音版利 17:10Fán Yǐ sèliè jiā zhōng de rén, huò shì jìjū zài tā men zhōngjiān de wàirén, ruò chī shénme xuè, wǒ bì xiàng nà chī xuè de rén biàn liǎn, bǎ tā cóng mǐn zhōng jiǎnchú.

呂振中利 17:10「凡屬以色列家的人、或是你們中間寄居的外僑、吃任何血、我總要向那吃血的人板著臉，把他從他的族人中剪除掉。

新譯本利 17:10“以色列家的任何人，或是在你們中間寄居的外人，如果吃了任何血，我必向那吃血的人變臉，把他從自己的族人中剪除。

現代譯利 17:10 如果有以色列人或住在他們當中的外僑吃了帶血的肉，上主要敵對他，要把他從自己的子民中被開除。

當代譯利 17:10 不論是以色列人或是寄居的外族人，倘若有吃血的，我必向那吃血的反臉，把他從民衆中剪除，

思高本利 17:10 以色列家及僑居在他們中間的外方人，有人吃了什麼血，我必怒容而視，與這吃血的人作對，由民間將他鏟除。

文理本利 17:10 凡以色列族、及旅于其中者、苟食血、我必敵之、絕于民中、

修訂本利 17:10"凡以色列家中的任何人，或寄居在他們中間的外人，吃任何的血，我必向那吃血的人變臉，把他從百姓中剪除。

KJV 英利 17:10And whatsoever man there be of the house of Israel, or of the strangers that sojourn among you, that eateth any manner of blood; I will even set my face against that soul that eateth blood, and will cut him off from among his people.

NIV 英利 17:10"Any Israelite or any alien living among them who eats any blood--I will set my face against that person who eats blood and will cut him off from his people.

和合本利 17:11 因為活物的生命是在血中，我把這血賜給你們，可以在壇上為你們的生命贖罪。因血

裏有生命，所以能贖罪。

拼音版利 17:11 Y ī nwei huó wù de sh ē ngmìng shì zài xuè zh ō ng. w ǒ b ǎ zhè xuè cìgei n ĭ men, key ĭ zài tǎn shàng wéi n ĭ men de sh ē ngmìng shú zuì, y ī n xuè l ĭ y ǒ u sh ē ngmì ng, su ǒ y ĭ néng shú zuì.

呂振中利 17:11 因為肉之生命是在于血；是我給了你們讓它在祭壇上為你們的生命行除罪禮的；因為是血〔血是生命〕在除罪的。

新譯本利 17:11 因為動物的生命是在血裏，我指定這祭壇上的血代替你們的生命，因為血裏有生命，所以能代贖生命。

現代譯利 17:11 各種動物的生命在于血，因此上主命令要把所有的血倒在祭壇上，為人民贖罪。血就是生命，能够贖罪。

當代譯利 17:11 因為肉身的生命是在血裏面，我把血賜給你們，使你們可以用它在祭壇上為自己的生命贖罪；血能贖罪，因為血就是生命。’

思高本利 17:11 因為肉軀的生命是在血內，我為你們指定了血，在祭壇上為你們的生命贖罪，因為血具有生命，故能贖罪。

文理本利 17:11 生物之命在血、我賜爾灑之于壇、以贖爾命、蓋以血贖罪、因生命在焉、

修訂本利 17:11 因為動物的生命是在血中。我把這血賜給你們，可以在祭壇上為你們的生命贖罪；因為血就是生命，能够贖罪。

KJV 英利 17:11 For the life of the flesh is in the blood: and I have given it to you upon the altar to make an atonement for your souls: for it is the blood that maketh an atonement for the soul.

NIV 英利 17:11 For the life of a creature is in the blood, and I have given it to you to make atonement for yourselves on the altar; it is the blood that makes atonement for one's life.

和合本利 17:12 因此我對以色列人說：你們都不可吃血，寄居在你們中間的外人，也不可吃血。

拼音版利 17:12 Y ī nc ĭ , w ǒ duì Y ĭ sèliè rén shu ō , n ĭ men d ō u bùke ch ĭ xuè, jìj ū zài n ĭ men zh ō ngji ā n de wàirén ye bùke ch ĭ xuè.

呂振中利 17:12 故此我對以色列人說：你們中間一切的人都不可吃血；在你們中間寄居的外僑也不可吃血。

新譯本利 17:12 所以我對以色列人說：你們中間任何人都不可吃血，在你們中間寄居的外人也不可吃血。

現代譯利 17:12 所以，上主禁止以色列人和住在他們當中的外僑吃帶血的肉。

當代譯利 17:12 所以我不許以色列民衆吃血，就是寄居本地的外族人也不可吃血。

思高本利 17:12 為此，我吩咐以色列子民說：你們中任何人都不可吃血；僑居在你們中間的外方人，

也不可吃血。

文理本利 17:12 故諭以色列族雲、凡爾有衆、及旅于爾中者、俱毋食血、○

修訂本利 17:12 因此，我對以色列人說：你們都不可吃血；寄居在你們中間的外人也不可吃血。

KJV 英利 17:12 Therefore I said unto the children of Israel, No soul of you shall eat blood, neither shall any stranger that sojourneth among you eat blood.

NIV 英利 17:12 Therefore I say to the Israelites, "None of you may eat blood, nor may an alien living among you eat blood."

和合本利 17:13 凡以色列人，或是寄居在他們中間的外人，若打獵得了可吃的禽獸，必放出它的血來，用土掩蓋。

拼音版利 17:13 Fán Yǐ sèliè rén, huò shì jī jū zài tā men zhōng jī ān de wàirén, ruò dá liè de le kě chī de qín shòu, bì fàng chū tā de xuè lái, yòng tǔ yǎn gài.

呂振中利 17:13 凡以色列人、或是在你們中間寄居的外僑、打獵得了可吃的野味、無論是野獸是飛鳥，他總要插它的血讓流出來，用塵土掩蓋上。

新譯本利 17:13 任何以色列人，或是在你們中間寄居的外人中，有人打獵得了可以吃的禽獸，總要放盡它的血，用泥土掩蓋。

現代譯利 17:13 如果有以色列人或住在他們當中的外僑獵取潔淨的野獸或鳥，必須放盡它的血，用土掩蓋起來。

當代譯利 17:13 如果有以色列人或寄居的外族人在狩獵時擒到可吃的走獸或飛鳥，他應當先放掉它的血，用土掩蓋；

思高本利 17:13 以色列子民和僑居在他們中間的外方人，誰若獵取了可食的野獸或飛禽，該放盡它的血，用泥土蓋上。

文理本利 17:13 凡以色列族、及旅于其中者、如獵取可食之禽獸、必傾其血、掩之以土、

修訂本利 17:13 凡以色列人，或寄居在他們中間的外人，獵取了可吃的飛禽走獸，必須把它的血放出來，用土掩蓋。

KJV 英利 17:13 And whatsoever man there be of the children of Israel, or of the strangers that sojourn among you, which hunteth and catcheth any beast or fowl that may be eaten; he shall even pour out the blood thereof, and cover it with dust.

NIV 英利 17:13 "Any Israelite or any alien living among you who hunts any animal or bird that may be eaten must drain out the blood and cover it with earth,

和合本利 17:14 論到一切活物的生命，就在血中。所以我對以色列人說：無論什麼活物的血，你們都不可吃，因為一切活物的血就是他的生命。凡吃了血的，必被剪除。

拼音版利 17:14 Lún dào yī qiè huó wù de shēng mìng, jiù zài xuè zhōng. suǒ yǐ wǒ duì

Y ī sàiliè rén shu ō , wúlùn shénme huó wù de xuè , n ĭ men d ō u bùke ch ī , y ī nwei y ī qiè huó wù de xuè jiù shì t ā de sh ē ngmìng . fān ch ī le xuè de , bì beì ji ǎ nchú .

呂振中利 17:14 「因為凡有血肉的的生命、其血就等（原文作：在）于其生命。所以我對以色列人說：凡有血肉的的血、你們都不可吃，因為凡有血肉的的生命、就是它的血；凡吃血的必須被剪除。

新譯本利 17:14 “因為所有動物的生命就在它們的血中，所以我對以色列人說：任何動物的血，你們都不可吃；因為所有動物的血，就是它的生命；吃血的，必被剪除。

現代譯利 17:14 各種動物的生命在于血，因此上主禁止以色列人吃帶血的肉；誰違反了，誰就得從神的子民中被開除。

當代譯利 17:14 因為一切血肉之軀的生命，都在血中，因此，我不許以色列民衆吃任何動物的血，因為血就是生命；所有吃血的都要鏟除。

思高本利 17:14 因為一切肉軀的生命都系于血，為此，我吩咐以色列子民說：任何肉上的血，你們都不可吃，因為一切肉軀的生命，都系于血，誰吃了，應被鏟除。

文理本利 17:14 蓋諸生物、其血與命爲一、故諭以色列族雲、凡生物之血毋食、因生物之命在血、食之者必見絕、

修訂本利 17:14 "因一切動物的生命，它的血就是它的生命。所以我對以色列人說：無論什麼動物的血，你們都不可吃，因為一切動物的生命就是它的血。凡吃血的必被剪除。

KJV 英利 17:14 For it is the life of all flesh; the blood of it is for the life thereof: therefore I said unto the children of Israel, Ye shall eat the blood of no manner of flesh: for the life of all flesh is the blood thereof: whosoever eateth it shall be cut off.

NIV 英利 17:14 because the life of every creature is its blood. That is why I have said to the Israelites, "You must not eat the blood of any creature, because the life of every creature is its blood; anyone who eats it must be cut off."

和合本利 17:15 凡吃自死的，或是被野獸撕裂的，無論是本地人，是寄居的，必不潔淨到晚上，都要洗衣服，用水洗身，到了晚上，才爲潔淨。

拼音版利 17:15 Fān ch ī zì s ĭ de , huò shì beì yeshòu s ĭ liè de , wúlùn shì ben dì rén , shì jì j ū de , bì bú jiéjìng dào w ǎ nshang , d ō u yào x ĭ y ī fu , yòng shu ĭ x ĭ sh ē n , dào le w ǎ nshang cǎi wéi jiéjìng .

呂振中利 17:15 凡吃自己死的屍體、或野獸撕裂的的人、無論是本地人、是寄居的、總要把衣服洗淨，在水中洗澡，但還是不潔淨，到晚上、然後才潔淨。

新譯本利 17:15 吃了自死的，或是被野獸撕裂的動物，無論是本地人或是寄居的，都要洗淨自己的衣服，用水洗澡，并且不潔淨到晚上，以後他才算潔淨。

現代譯利 17:15 以色列人或外僑，無論是誰，要是吃了自然死去的動物或被野獸撕碎的動物，必須先

洗滌衣服，沐浴，但是他要等到當天傍晚後才算潔淨。

當代譯利 17:15 不論是本地人或是外族人，倘若他吃了自然死亡或被野獸撕裂的動物，他就要成為不潔，直到晚上，他要洗淨衣服，用水洗澡。

思高本利 17:15 不論是本地人或外方人，吃了自死或被猛獸撕裂的禽獸，應洗自己的衣服，用水洗澡，直到晚上是不潔的；以後他才潔淨。

文理本利 17:15 無論宗族賓旅、食自斃、或為獸所裂之物、必蒙不潔、當浣衣濯身、迨夕乃免、

修訂本利 17:15 無論是本地人，是寄居的，若吃了自然死去或被野獸撕裂的動物，要洗衣服，用水洗澡，必不潔淨到晚上，晚上就潔淨了。

KJV 英利 17:15 And every soul that eateth that which died of itself, or that which was torn with beasts, whether it be one of your own country, or a stranger, he shall both wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even: then shall he be clean.

NIV 英利 17:15 "Anyone, whether native-born or alien, who eats anything found dead or torn by wild animals must wash his clothes and bathe with water, and he will be ceremonially unclean till evening; then he will be clean.

和合本利 17:16 但他若不洗衣服，也不洗身，就必擔當他的罪孽。’ ”

拼音版利 17:16 Dàn tā ruò bú xǐ yī fu, yě bú xǐ shēn, jiù bì dāng tā de zuì niè.

呂振中利 17:16 若衣服也不洗淨，身也不洗，那他就要擔當他的罪罰。」

新譯本利 17:16 但是，如果他不洗淨衣服，也不洗身，他就要擔當自己的罪責。”

現代譯利 17:16 如果他不洗滌衣服，沐浴，他必須承擔自己的罪。

當代譯利 17:16 假如他不清洗衣服，也不洗澡，他就得承擔自己的罪。’ ”

思高本利 17:16 但是，如果他不洗衣，也不洗身，應負罪債。」

文理本利 17:16 若不浣衣濯身、必負其罪、

修訂本利 17:16 但他若不洗衣服，也不洗身，就要擔當自己的罪孽。”

KJV 英利 17:16 But if he wash them not, nor bathe his flesh; then he shall bear his iniquity.

NIV 英利 17:16 But if he does not wash his clothes and bathe himself, he will be held responsible."